

This material was produced and contributed by the Ministry of Health, Mali and the International Trachoma Initiative-Mali. Permission to publish online, November 2006.

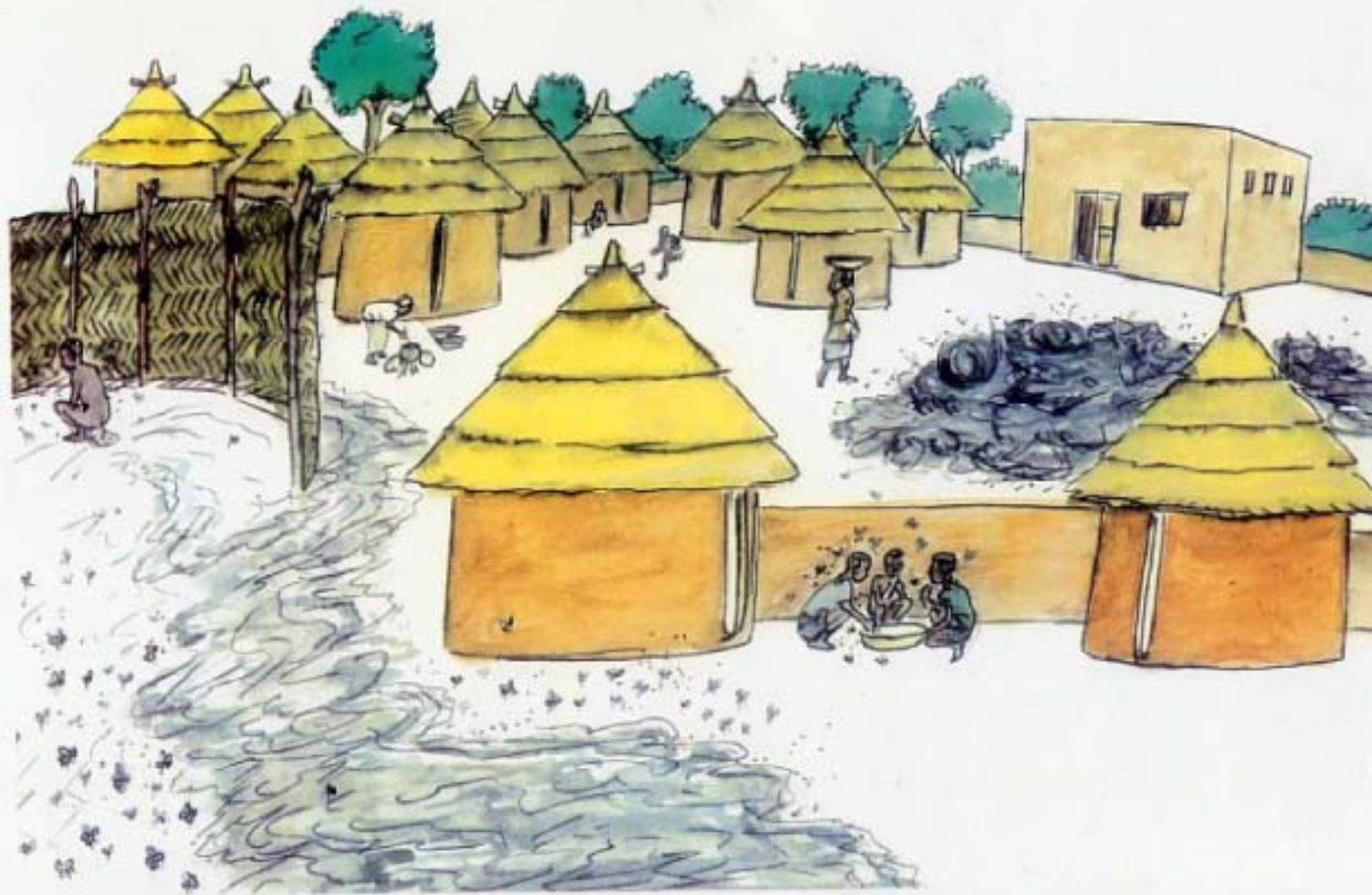


IMAGE I

|||➡ Aw ne be mun na ja in kan ?

R : Dukonona nɔgɔlenba do, dimɔgɔw be fan beɛ

■ **Lamini nɔgɔli be dimɔgɔ caya, ka nejalandimi sinsin.**



|||➡ Que voyez vous sur cette image ?

R : Une famille dans un habitat très sale , avec des mouches partout



■ **Message : Un environnement mal propre augmente le nombre de mouches et favorise le trachome.**



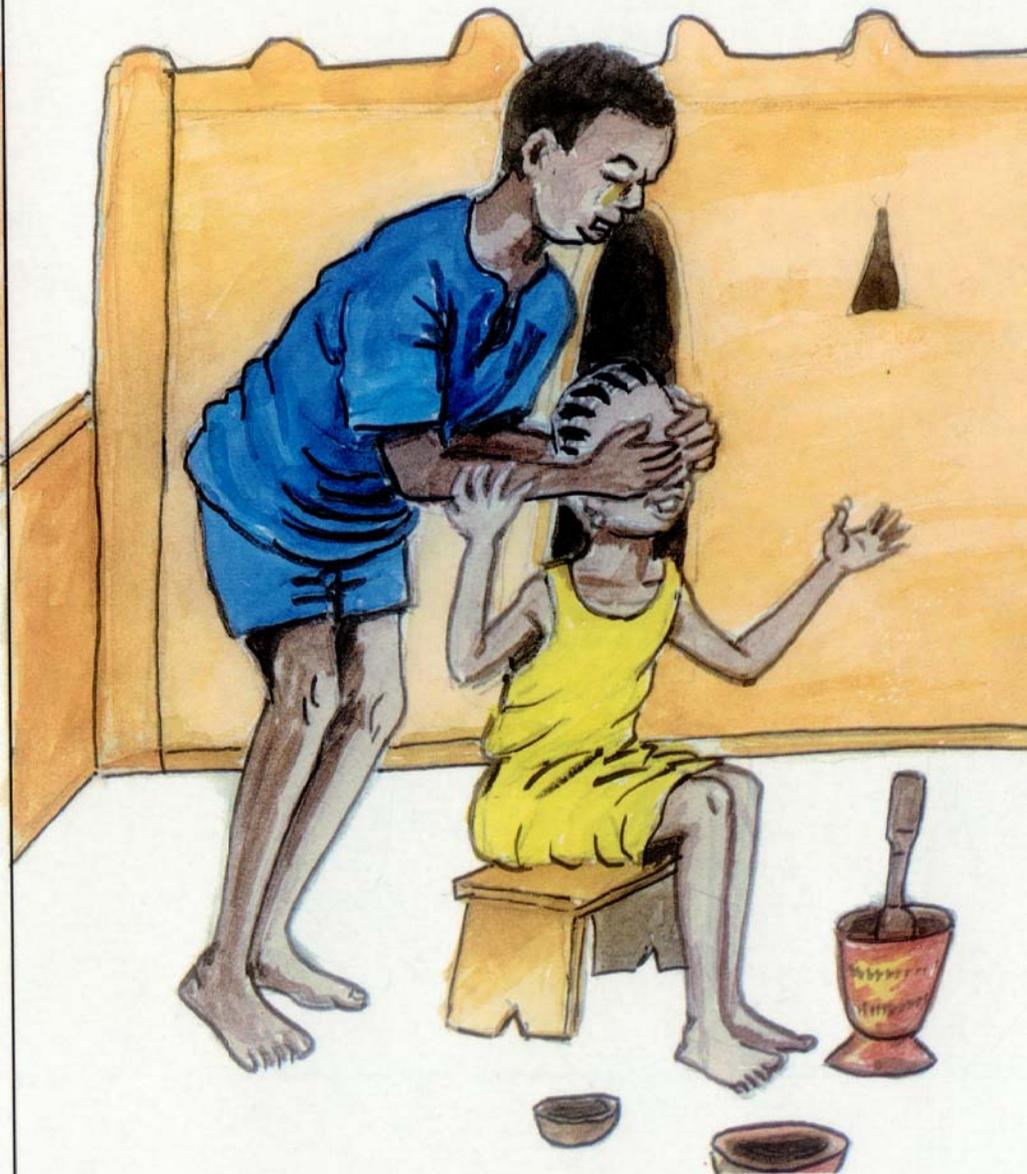
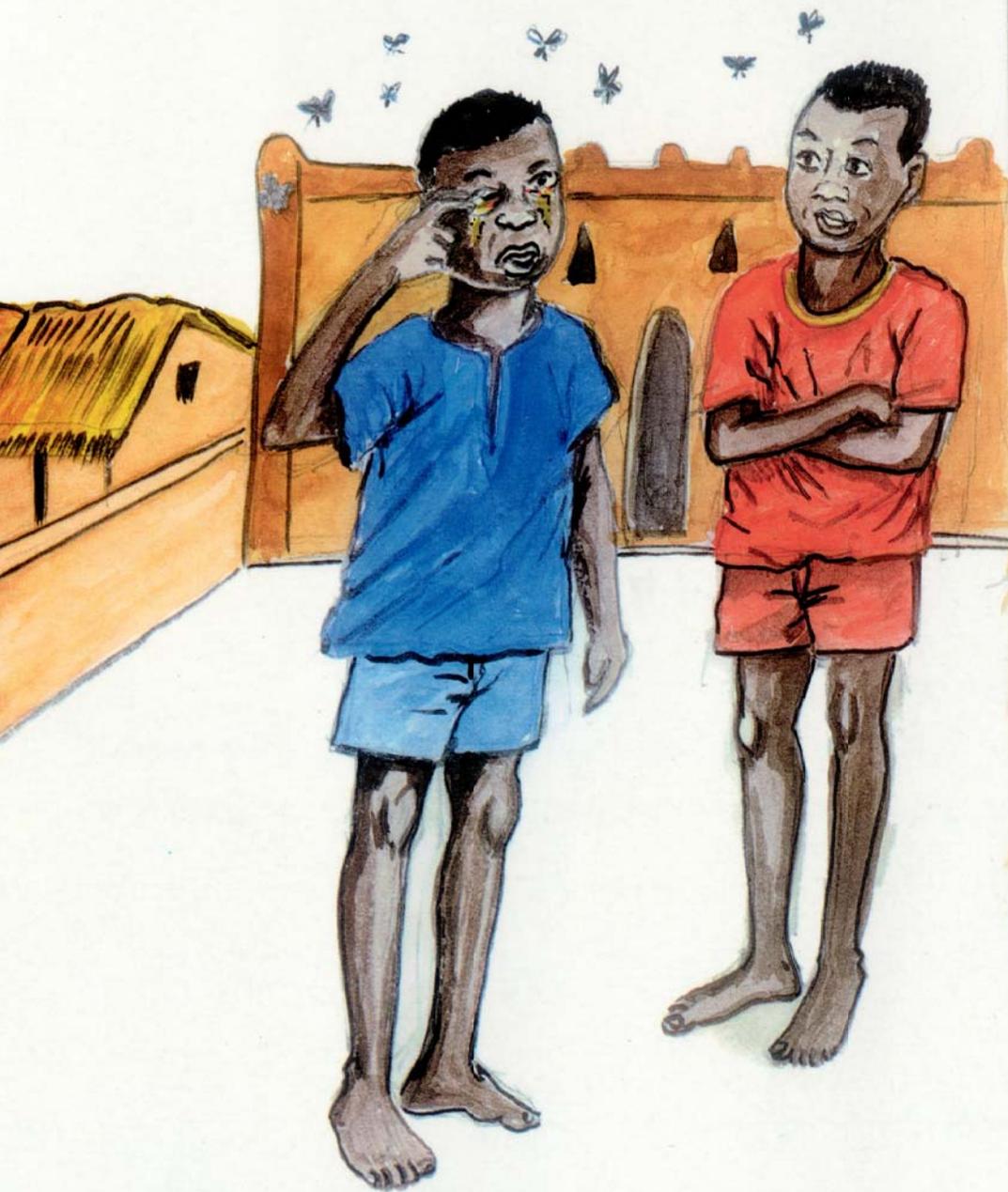


IMAGE II

IIII► Aw ye mu kolosi cenin dulokibulamantigi ne kan ?

R : nejalandimi be cenin na. A b'a ne neje ka tila ka tulon ke a teriken'a dogomuso fe

■ ***N'i b'i to k'i tege nɔgolenw maga i ne na o be nejalandimi lase i ma ka tila k'a yeɓema mogo were fe.***



IIII► Qu'est ce que vous constatez sur les yeux du garçon en bleu ?

R : Le garçon qui est atteint de trachome , est en train de se gratter les yeux et jouant avec son ami et sa sœur.

■ **Message : Le contact des mains sales avec les yeux peut transmettre le trachome.**



IMAGE III

|||➡ Nin denbatigi in bε ka mun kε ?

R : A bε k'a den ηεjalandimito ηεbo cε .

|||➡ O bε se ka na ni mun ye ?

R : fini min bε kε k'o cε o bε se ka ηεjalandimi lase den ba yeε ma



|||➡ Qu'est ce que la maman de la fille est entrain de faire ?

R : La mère essuie les sécrétions des yeux de sa fille qui a attrapé le trachome.



|||➡ Qu' est ce qui peut se passer après ce geste ?

R : Le linge souillé va transmettre le trachome à la maman elle même.





IMAGE IV

|||► Aw ne be mun na ja in kan ?

R : nejalandimi ye ba yere mine

|||► A ka kan ka mun ke sisan ?

R : A ka kan ka taa dogtoroso la

■ ***Nejalandimi ye bana ye min be sorɔ tege nɔgolen , dimɔgo , ani fini nɔgolen fe***



|||► Qu'est ce que vous voyez sur cette image ?

R : La maman aussi a attrapé le trachome.



|||► Qu'est ce qu'elle doit faire maintenant ?

R : Elle doit partir au centre de santé.



■ **Message : Le Trachome est un mal d'yeux qui se transmet par les mains sales, les mouches, les linges sales ... etc**



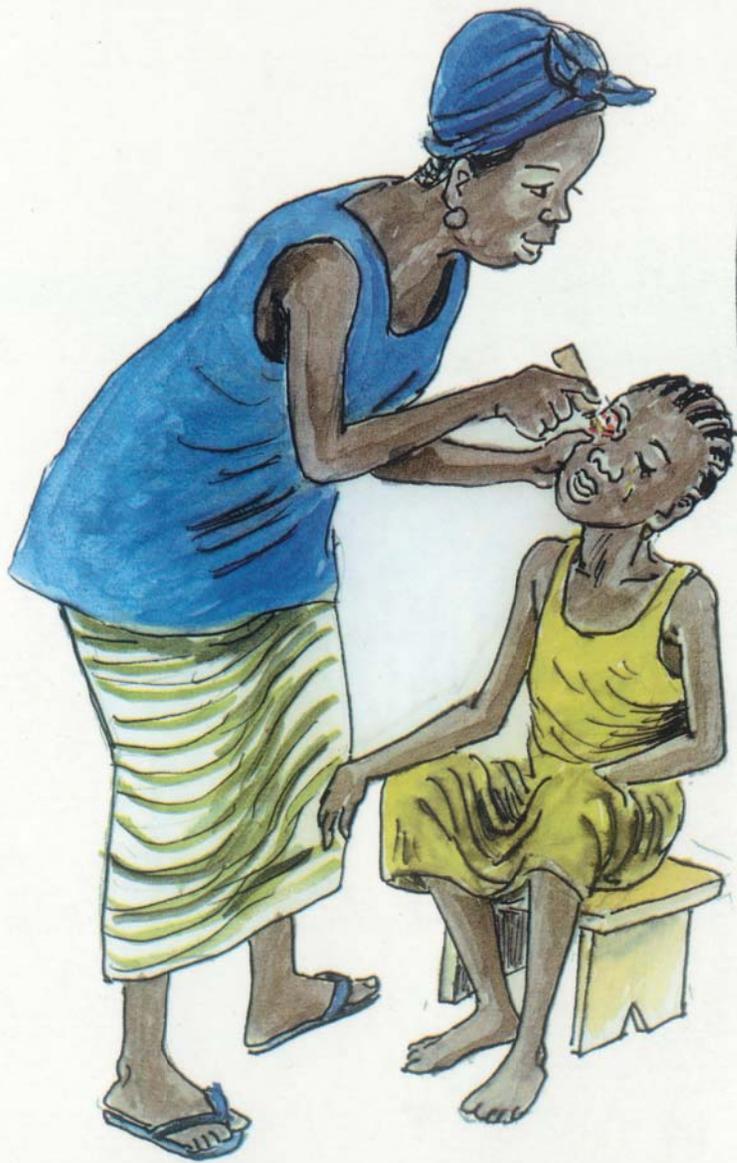


IMAGE VI

III► Mun be ka ke nin ja kan ?

R : Denba do be ka nedimifura tuluma (tetasikilini) ke a den ne na.

■ **Walasa ka nejalandimi fura ke , i be nedimifura tetarasikilini ke i ne na , siɲe fila tile kono fo ka baranin ban pewu.**



III► Qu'est ce qui se passe sur cette image ?

R : La mère applique la pommade tétracycline sur les yeux de la fille



■ **Message : Pour guérir le trachome tu dois appliquer 2 fois / jour la pommade tétracycline jusqu'à épuisement du tube.**





IMAGE VII

IIII► Aw ne be mun na ja in kan ?

R : Mogo caman jolen be jogon nɔfe (musow ani denmisɛnw) cɛ kelen sigilen don tabali la, a be ka mogoɔw janya suma ka tila ka furakise d'u ma

■ ***San o san dugu mogo beɛ ka kan ka azitoromisini furakise ta siɛ kelen, walasa ka nejalandimi furake***



IIII► Que voyez – vous sur cette image ?

R : Il y a plusieurs personnes en rang (des femmes et des enfants)

Un homme assis à la table, entrain de mesurer la taille des gens et de distribuer des comprimés.

■ **Message : Tout le Monde doit prendre l'Azithromycine une fois / ans dans le village pour traiter le trachome.**



IMAGE VIII

III ➡ Aw ye mun kɔlɔsi muso in ɲɛ kan ?

R : A ɲɛ kelen b'a dimi, a ɲɛsiw suura a ɲɛ kɔnɔ.



III ➡ Qu'est ce que vous constatez chez la femme ?

R : Elle a un œil très malade, elle a les cils qui touchent l'œil.



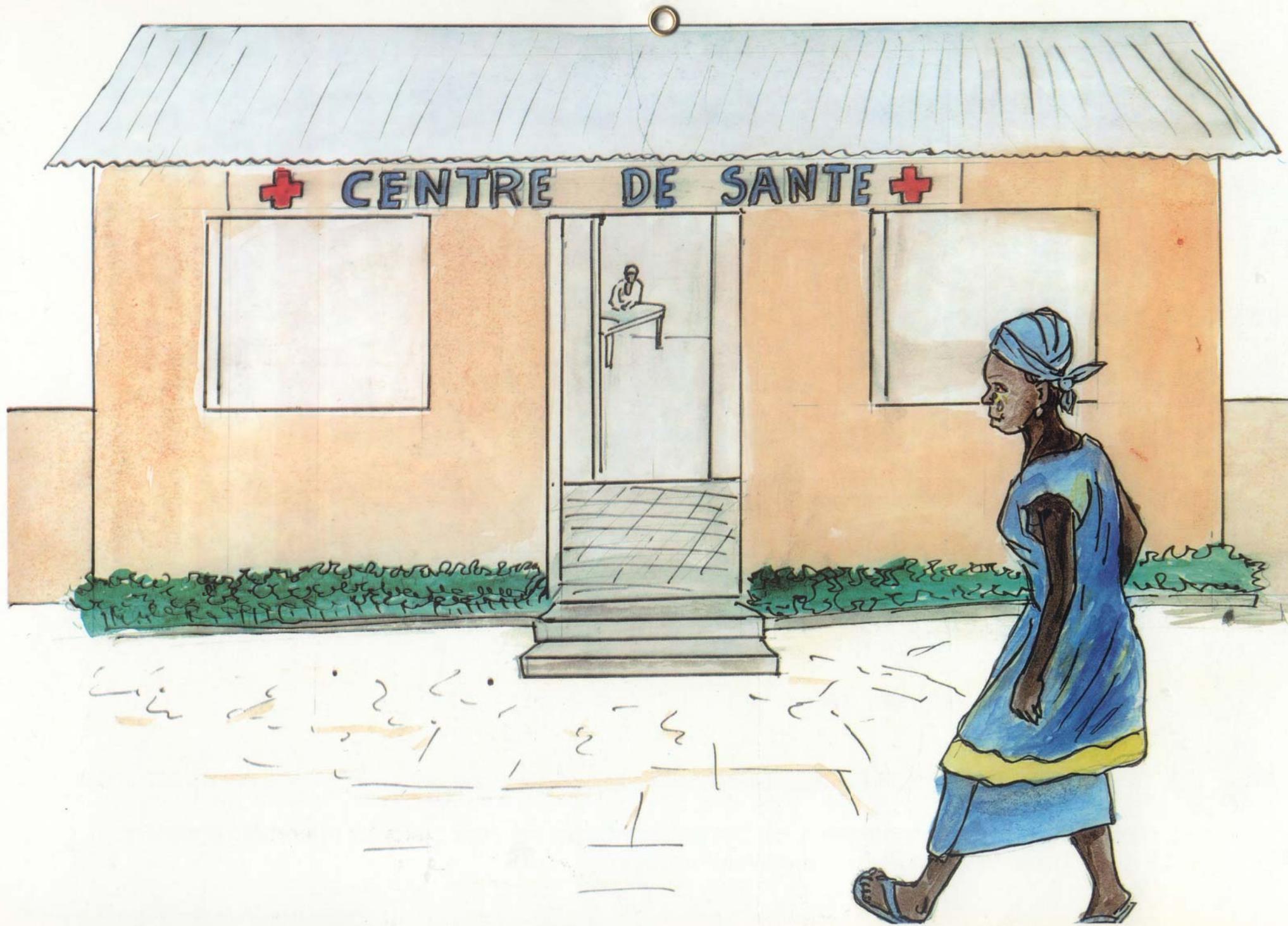


IMAGE IX

|||➡ Aw be muso in don wa ?

R : Muso min n'a jɛsi suurulen don ka don a jɛ na, o de don.

|||➡ A be taa min ?

R : A be taa dɔgɔtɔrɔso la.

■ ***N' i jɛsi b'i kaari i jɛ na dorɔn, taa dɔgɔtɔrɔso la ,
i jɛ be opere k'i tanga fiyentɔya ma***



|||➡ Reconnaissez – vous cette femme ?



|||➡ Où va t-elle ?

R : La femme qui a les cils qui touchent l'œil se rend au centre de santé.



■ **Message : Dès que tu as les cils qui te piquent les yeux , fais toi opérer les paupières, afin de ne pas devenir aveugle .**



III ➔ Aw jɛnɔ bɛ muso in na wa ?

III ➔ Mun b'a jɛkelen na ?

R : Muso min taara n'a jɛ ye dɔgɔtɔrɔso la o kelen in don. Siparadara nɔrɔlen bɛ a jɛ na, a jɛ opere la, bana in t'a fiyen tun

■ ***N'i jɛsi b'i kaari i jɛ na, a jɛ operasion tɛ kɛ jɛkise kan, a bɛ kɛ jɛfara de kan. A kuntaala ma jan, wa baasi fosi t'a la.***



III ➔ Reconnaissez vous cette femme ?

III ➔ Qu'est ce que vous constatez sur l'œil de la femme ?

R : C'est la même femme qui est partie au centre de santé, Elle a les yeux recouverts de sparadrap on a opéré son œil, elle ne sera plus aveugle de trichiasis.

■ **Message : L'opération du trichiasis porte sur la paupière et non pas sur l'œil même, l'opération se fait en 15 minutes et sans dangers.**

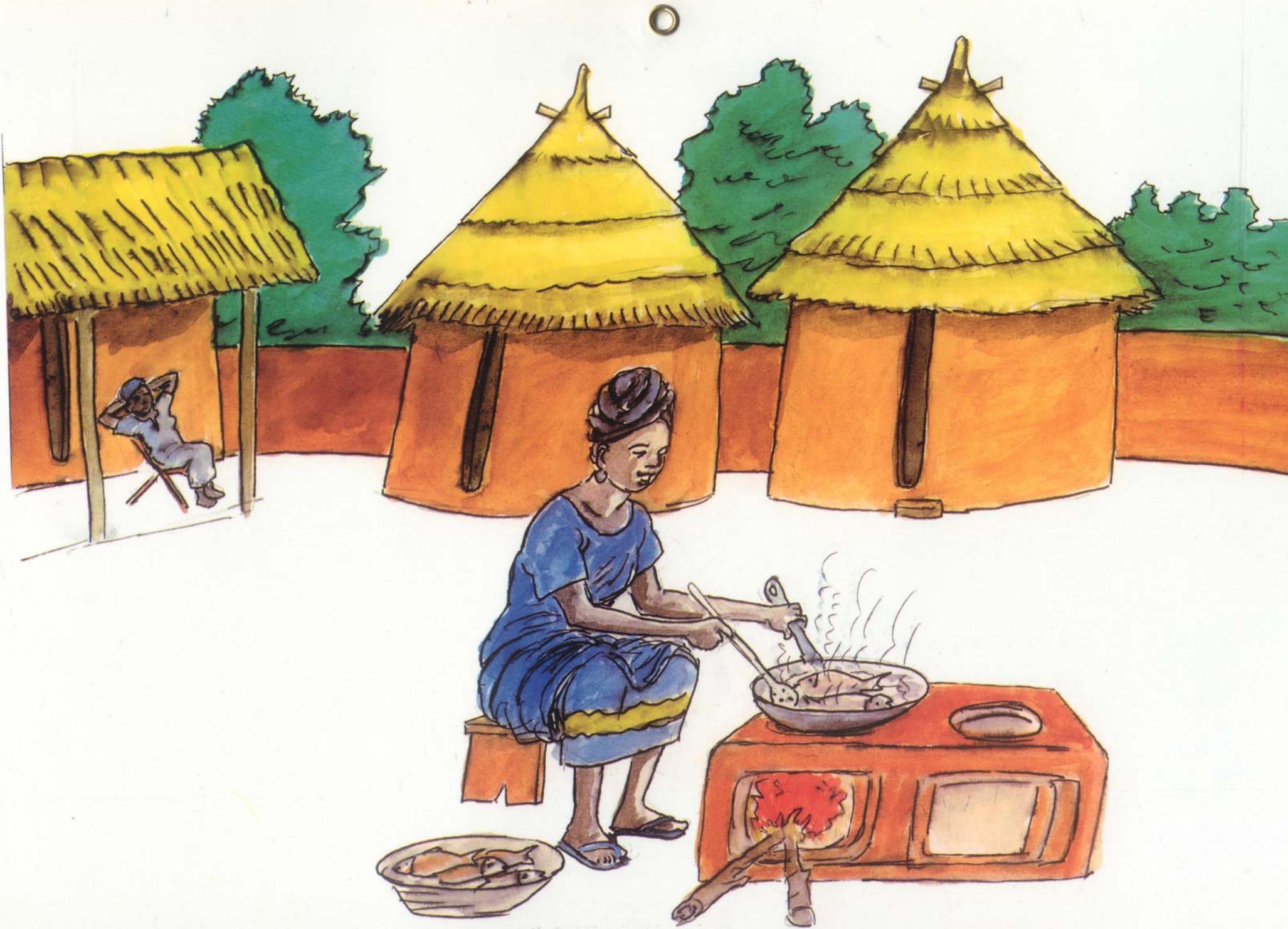


IMAGE XI

|||➡ Aw ɲɛɔ bɛ muso in na ?

|||➡ A bɛ mun kɛ la sisan, n'a tun tɛ se k'o kɛ fɔlɔ?

R : Muso min ɲɛsi tun bɛ kaari a ɲɛ kɔɔ, o de don, a ɲɛ opere la, a kɛɲɛyara sisan, a kelen b'a ka ɲɛɲɛ jiran.



|||➡ Reconnaissez – vous cette femme ?

|||➡ Qu'est ce qu'elle fait maintenant qu'elle ne pouvait pas faire avant

R : C'est la femme qui a été opérée pour les cils qui touchent l'œil ; elle est guérie, elle prépare toute seule des poissons.





IMAGE XII

III► Muso in be ka mun ke ?

R : Denbatigi do don. A be k'a den ne ko ni ji sanumanye.

■ **Denbatigi o, n'i b'a fe k'i denw tanga nejalandimi ma , u ne ko ka je ni safune ye hali n'a kera siye fila ye tile kono (sogoma ni wula)**



III► Qu'est ce que cette femme est entrain de faire ? et Pourquoi ?

R : C'est une mère qui lave le visage de son enfant avec de l'eau propre.

■ **Message : Mère, pour éviter le trachome, lave le visage de tes enfants au moins deux fois par jour (matin et soir)**



IMAGE XIII

III ➡ Aw ne be mun na ja in kan ?

R : Musomanin do, a be k'a dogomusonin ne ko

■ ***Ni denba bolo degunnen don musomaninw ka kan k'u demε k'u dogoninw ne ko***



III ➡ Que voyez –vous sur cette image ?

R : Une fillette entrain de laver le visage de sa petite sœur



■ **Message : Les fillettes doivent aider leur maman à laver le visage de leur frère et sœur, quand la maman est empêchée.**



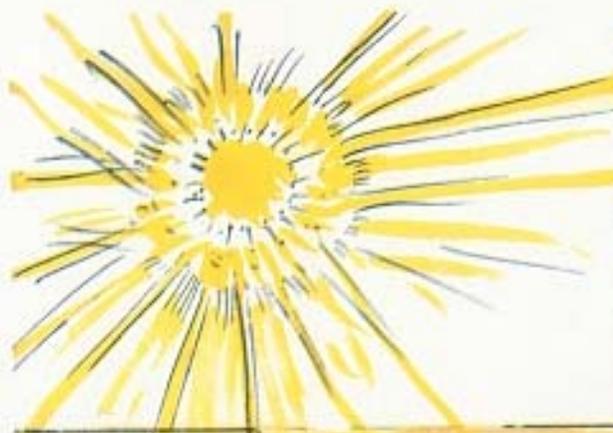


IMAGE XIV

III ➡ Aw ne be mun na ja fila in kan ?

R : - Numan fe, o ye, sogomafela ye, cemannin fila be yen, u be k'u ne ko : sabanan tilala, k'a sigi monifilen kerefe, ka tow konɔ.

- Kinin fe , o ye wuladafela ye, cemanin fila be yen, u be k'u ne ko, kelen botɔ don foro la, dogo jini

■ **Denbatigi o, a jini i denw fe u k'u ne ko don o don, hali n'a kera siɛ fila ye tile konɔ walasa dimogow ka yoro janya u la, k'u kisi nejalandimi ma**



III ➡ Que voyez-vous sur ces deux images ?

R : A notre gauche, c'est le matin, il y a 2 garçons qui se lavent leurs visages, le 3ème a fini , il attend les autres auprès de la bouillie.

R : A notre droite, c'est le soir, il y a 2 garçons qui se lavent leurs visages, Un autre revient du champ avec du bois.

■ **Message : Mère, demande aux enfants de se laver le visage au moins 2 fois / jour pour éloigner les mouches, afin d'éviter le trachome.**

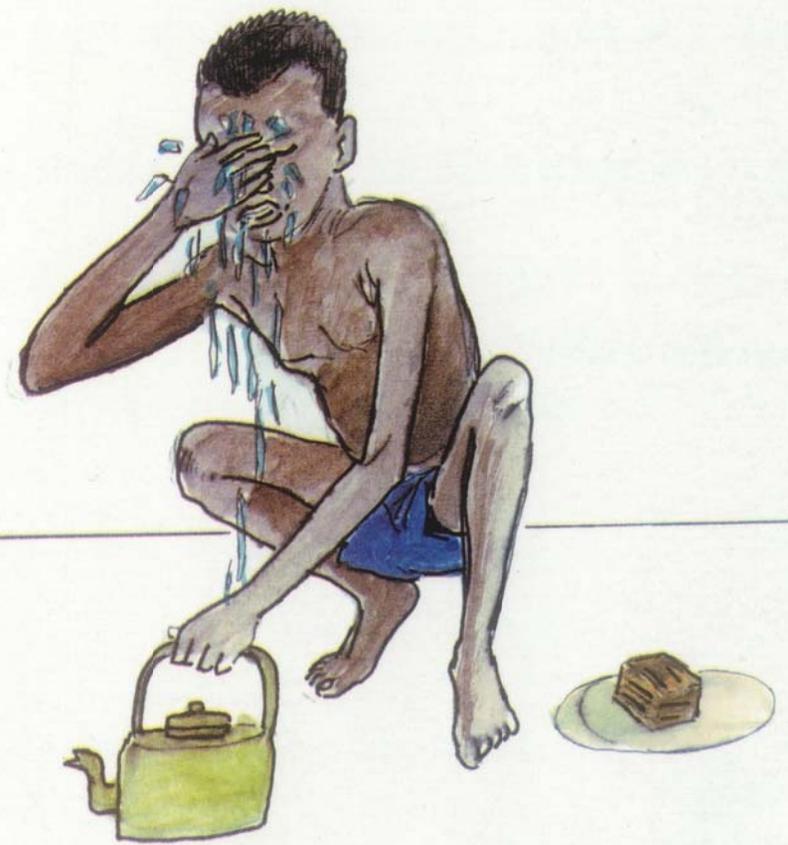
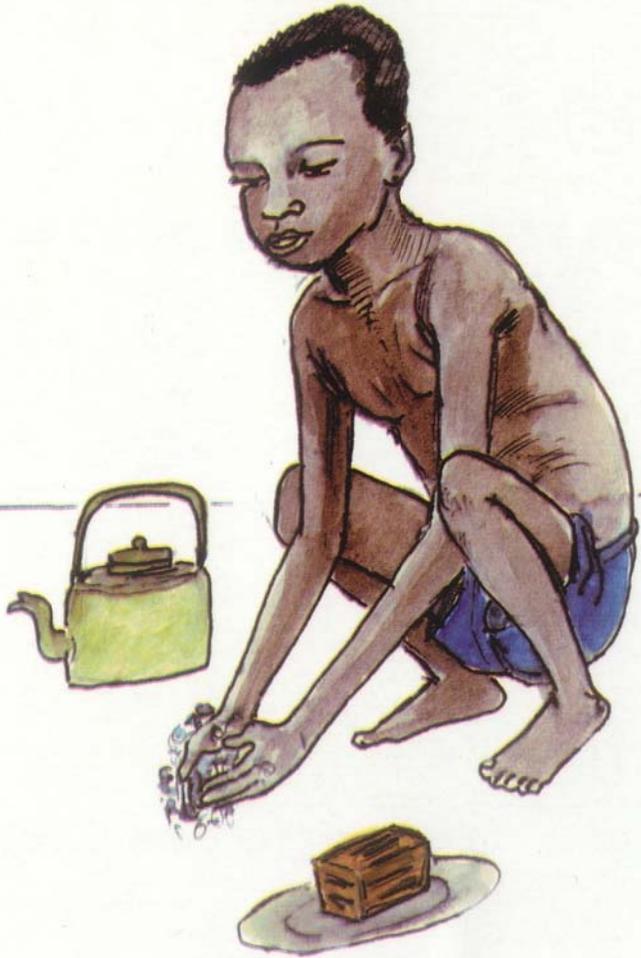


IMAGE XV

III► Cenin in be mun ke la ja in ka ?

R : A be folo k'a tegew ko ni safune ye, ka soro k'a ne ko.

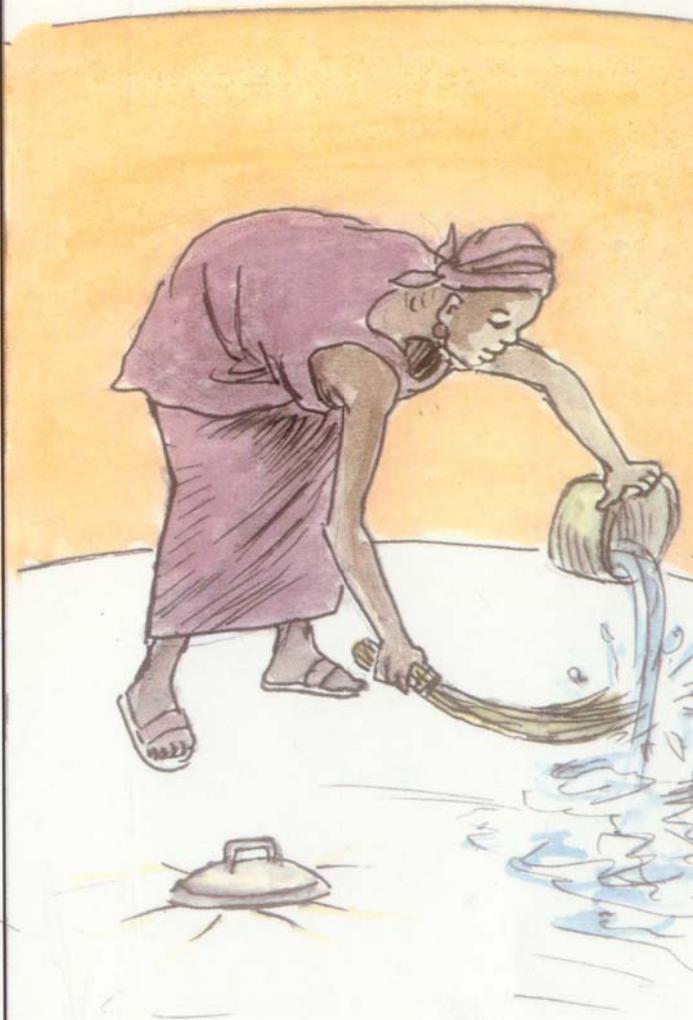
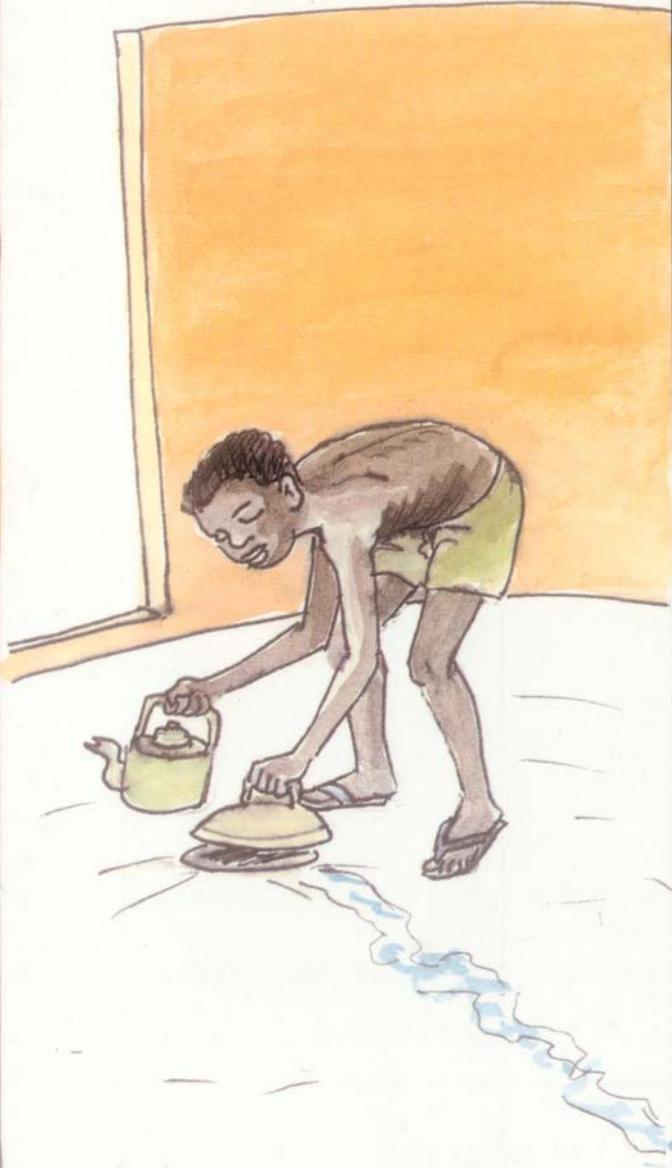
■ ***Den o, i tegε ni new ko ka je hall n'a kera siε fila ye tile konɔ walasa k'i tanga nejalandimi ma***

III► Que fait ce garçon sur cette image ?

R : D'abord il se lave les mains à l'eau et au savon Ensuite il se lave le visage.

■ **Message : lave toi les mains et le visage au moins 2 fois/ jours pour éviter le trachome.**





IIII► Mun de be ka ke ja ninnu kan ?

R : Cenin do be banakotake la negen dinge konɔ. A tilalen a y'a datugu. Muso do be ka negen ko.

■ ***Denbatigiw, a' y'a jija denmisenw ka negenkonɔbanakotaa matarafa : negen ka ko sanga ni waati bee***



IIII► Qu'est ce qui se passe sur ces images ?

R : Un garçon fait ses selles dans la latrine, il referme la latrine après, une femme nettoie la latrine.



■ **Message : Mère, fait utiliser la latrine par les enfants, et la nettoyer régulièrement.**





IMAGE XVII

▣▣▣▣➡ Nin ce in be mun na ja in kan ?

R : Dutigi do de b'a ka baganw dayoro furan.

■ ***N'Fa, to ka i ka baganw dayoro furan halli n'a kera siye kelen ye dogokun kono, walasa dimogow ka mabo I la, k'i ka denbaya kisi nejalandimi ma***



▣▣▣▣➡ Que fait cet homme sur cette image ?

R : C'est un chef de famille qui nettoie l'enclos des animaux.



■ **Message : Père, balaie ton étable au moins une fois / semaine, pour éloigner les mouches qui transmettent le trachome à ta famille.**



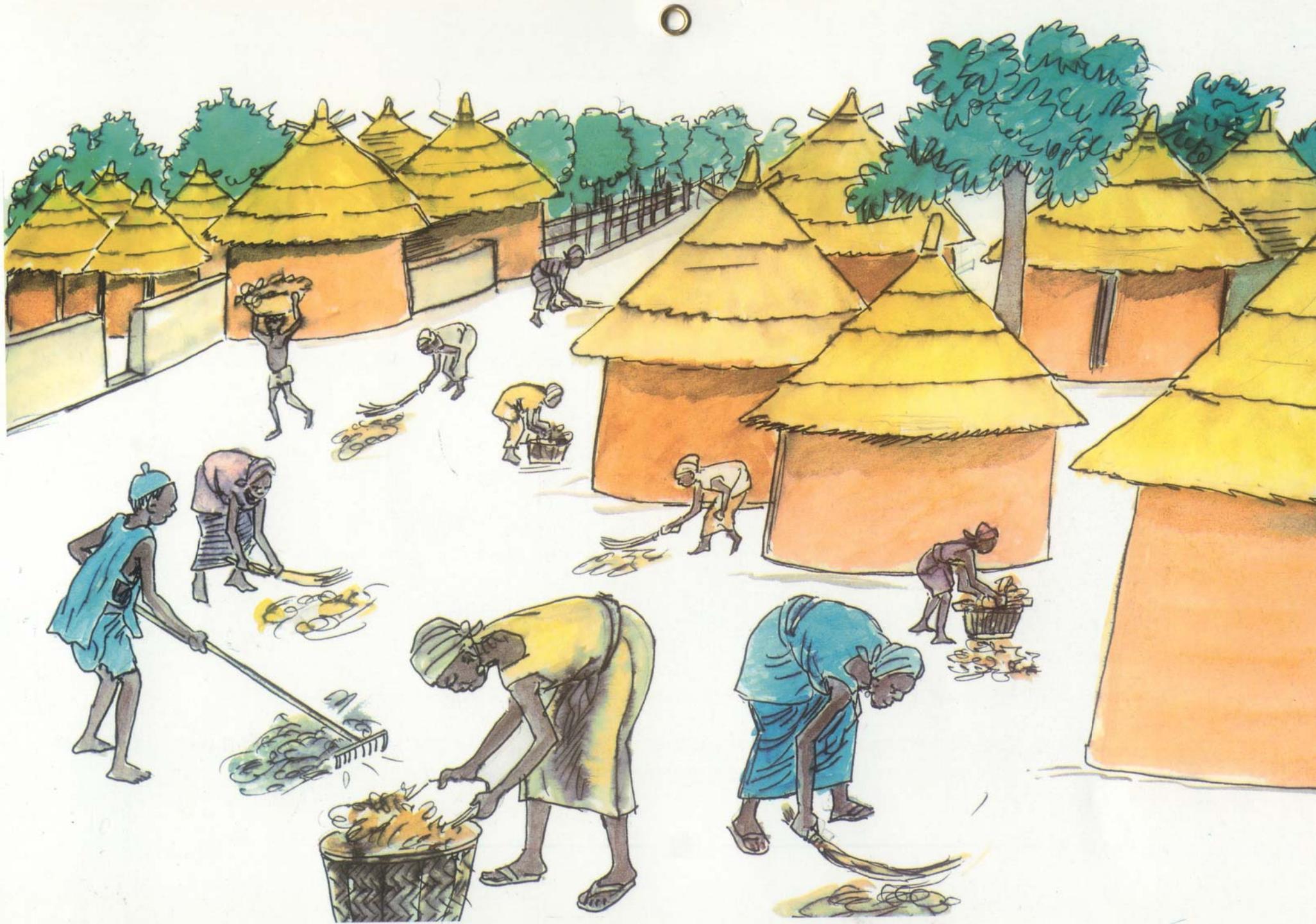


IMAGE XVIII

III ➔ Mun de be ke la nin ja in kan

R : Dugumogo bee, ce ni muso, bee be ka dugu sanuya

■ **An K'an ka lamini sanuya, walasa ka dimogo silatunu, o min ye nejalandimi sababu do ye.**



III ➔ Que se passe – t-il sur cette image ?

R : Les villageois (homme et femme) font la journée de salubrité dans le village.



■ **Message : Gardons notre Environnement propre pour éviter la multiplication des mouches qui transmettent le trachome.**



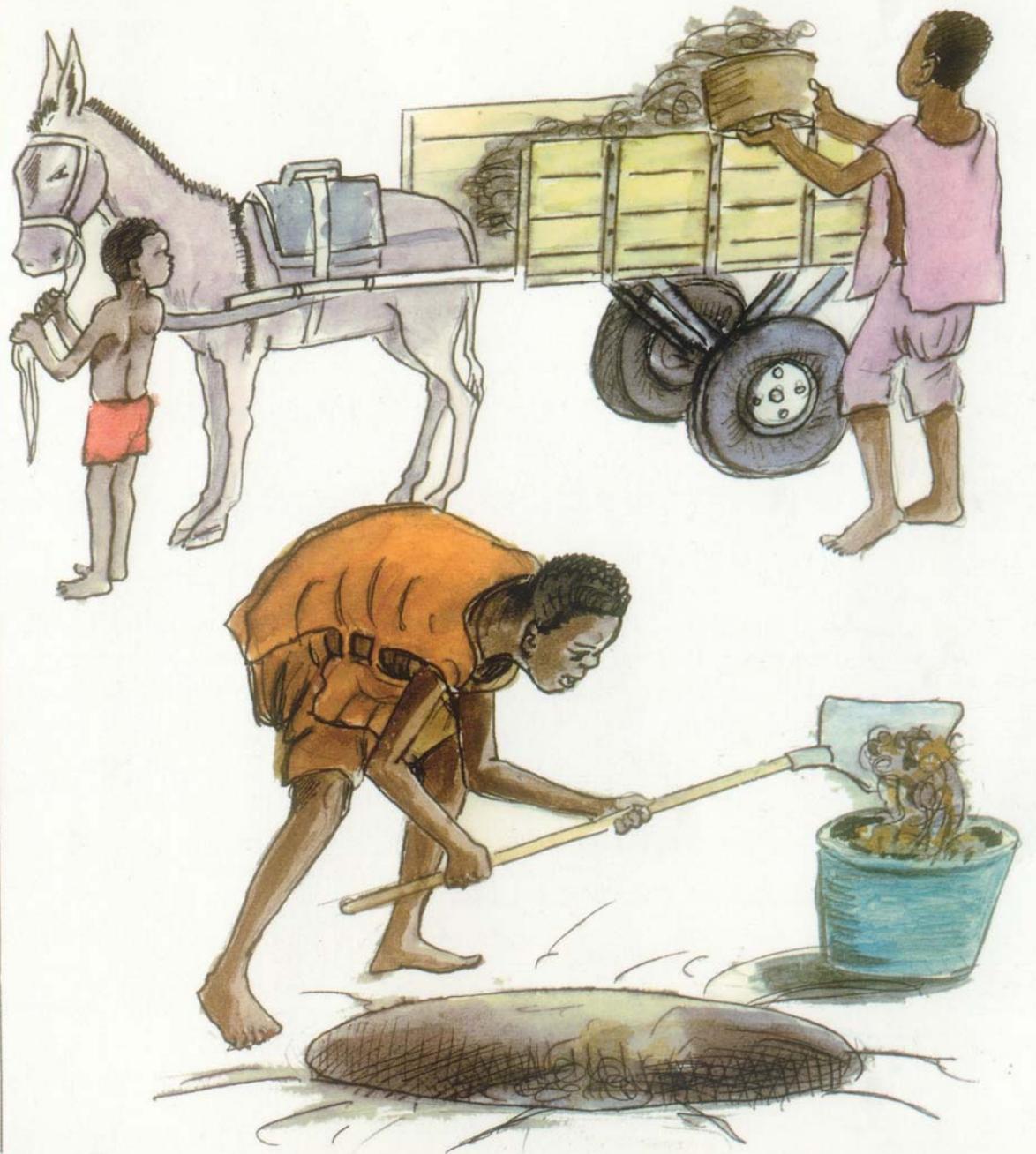


IMAGE XIX

|||➡ Muso in be mun ke la ja in kan

R : A be paman ke dingε kono.

|||➡ Cεw be mun ke la ?

R : U be nogo bola dingε kono, k'aa ke wotoro kono, ka taa n'a ye foro la.

■ ***Bangebaaw dimogo be pedimi lase mogo ma. Aw kana paman mara aw ka lamini na .***



|||➡ Que fait la femme sur cette image ?

R : Elle met les ordures dans un trou



|||➡ Que font les hommes ?

R : Ils sont entrain d'enlever les fumiers du trou pour les transporter avec la charrette au champ.



■ **Message : Parents, les mouches donnent les maladies des yeux, alors enlevez les ordures qui attirent les mouches.**